|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |

|  |
| --- |
|  Manejo de Analizadores Textuales |
|  |
|   |
|

|  |  |
| --- | --- |
| **Nombre de la asignatura:** | Manejo de Analizadores textuales en la traducción e interpretación  |
| **Núm. de créditos:**  | 5 |
| **Contenidos:**Unidad I * Analizar textos
* Textualidad y sus tipos.
* Análisis de género por medio de corpus.

Unidad II* Característica y variedades.

Unidad III* Elaboración de corpus dirigidos a la traducción.

Unidad IV * Análisis y solución de problemas e investigación específico utilizando herramientas de análisis de corpus.
 | **Metodología:*** Se analizan corpus y se comparan datos.
* Se analizan las características de los tipos de textos.
* Se interpreta el discurso mediante el análisis textual.
* Se estudian las características del discurso.
* Se elaborará un corpus ad hoc para el proyecto específico.
* Se crean bases de datos que agilicen la traducción con control y calidad.

Se utiliza un programa informático o sitio de análisis de corpus en línea para dar solución al problema lingüístico.  | **Criterios y procedimientos de Evaluación:**

|  |  |
| --- | --- |
| Presentación | 30% |
| Participación | 10% |
| Prácticas | 30% |
| Exámenes | 30% |
|   | 100% |

  |

 |
|   |
|   |
|   |
| **Bibliografía:**  Biber, D. (2005) “Representativeness in corpus design” En S. Geoffrey & D .McCarth (Eds.), Corpus linguistics: Reading in Widening Discipline. Londres: Continuum, pp. 174-197.  Biber, D. & Tracy-Ventura, N. (2007). “Dimensions of register variation in Spanish”. En G. Parody (Ed), Working with Spanish corpora. Londres: Continuum, pp. 54-89.  Corpas, G. (2008) Investigar con corpus en traducción: los restos de un Nuevo Paradigma. Frankfurt: Peter Lang.  Ferrari, S. (2007) La variación de los rasgos de la informatividad y de los tipos de nominalizaciones en los manuales de áreas de formación académica. Tesis de Magíster en Lingüística. Valparaíso: Pontificia Universidad Católica de Valparaíso.  |
|  |
|   |

 |